



A 2003/ 3409 © 2008 ZGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelon.com network.

Pilar Arnau i Segarra,
Pere Joan i Tous, Manfred Tietz (eds.)

ESCRIBIR ENTRE DOS LENGUAS
Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria

ESCRIURE ENTRE DUES LLENGÜES
Escriptors catalans i l'elecció de la llengua literària

Kassel · Edition Reichenberger · 2002

SUMARIO

Presentación	VII
<i>Lluís Meseguer</i> (Castelló de la Plana) La literatura siempre es multilingüe. Reflexión sobre la diversidad en la literatura desde el mundo hispánico	I
<i>Maridès Soler</i> (Trier) Fronteres i franquícies dels escriptors i escriptores multilingües	15
<i>Antonio Juárez Medina</i> (Heilbronn) La relación entre el castellano y el catalán en el siglo XVIII	29
<i>Holger M. Meding</i> (Köln) “Conflictos lingüísticos lejos de la patria”. La colectividad catalana en Buenos Aires entre perseverancia lingüística y aculturación	45
<i>Verena Berger</i> (Viena) El bilingüismo literario de Llorenç Villalonga	59
<i>Alex Broch</i> (Tarragona) Identidad y lengua. Escribir entre dos culturas: La generación literaria de los años setenta	77
<i>Manfred Tietz</i> (Bochum) Terenci Moix: <i>El dia que va morir Marilyn / El día que murió Marilyn</i> . ¿Dos versiones lingüísticas, dos versiones culturales?	83

<i>Joan Ramon Resina</i> (Nueva York)	
«Escribo en castellano porque me gusta» – Juan Marsé o Joan Marés: La literatura entre dos lenguas	101
<i>Gero Arnscheidt</i> (Bochum)	
Andreu Martín: <i>El hombre de la navaja</i> (1992) / <i>L'home que tenia raor</i> (1997) o la imposibilidad de una novela bilingüe	111
<i>Horst Hina</i> (Freiburg)	
Traducción y reescritura: Carme Riera como escritora bilingüe	131
<i>Pilar Arnau i Segarra</i> (Bochum / Münster)	
La mezcla de lenguas como instrumento ideológico: <i>La gallina cega</i> (1993), de Josep Palou	143
<i>Carme Arenas i Noguera</i> (Barcelona)	
Panorama actual de la literatura catalana. Les traduccions	159